

# En klat æselsæd

*Det søde liv stiller sjælen frit,  
Bedårende brise stiller dig frit.  
Tåben indser aldrig, at våren vil ende brat,  
Hundrede gylden for en nat gør ham en smule mat.*

Vi er nået til den anden bog i den stort anlagte danske oversættelse af mesterværket indenfor kinesisk talesproglitteratur, *Jin Ping Mei* fra 1500-tallet.

Den første bog introducerede romanens hovedperson, den velhavende og korrupte apoteker Ximen Qing. Med sine mange drikkebrødre og lyssky forretningsforbindelser turnerer denne hensynsløse og selvoptagede figur rundt på bordeller og værtshuse. Hans mange intrigante hustruer, konkubiner og elskerinder byder sig til i en benhård kamp om hans gunst, men den evigt begærlige Ximen Qing er altid på farten i jagt på nye erotiske eventyr.

I denne anden bog centrerer handlingen om rænkespillene mellem Ximen Qings seks hustruer i deres intense kamp om at blive hans foretrukne. Apotekeren selv fordriver stadig sin tid med drikkelag og med at nedlægge kvinder på stribe. Prostituerede og tjenestepiger, ja selv hans naboer og bedste venners hustruer bliver besættende mål for denne ensporede figur, og skæbnen vil, at han altid lykkes med at nedlægge sit bytte, blot for at opdage, at et endnu mere interessant bytte venter rundt om hjørnet.

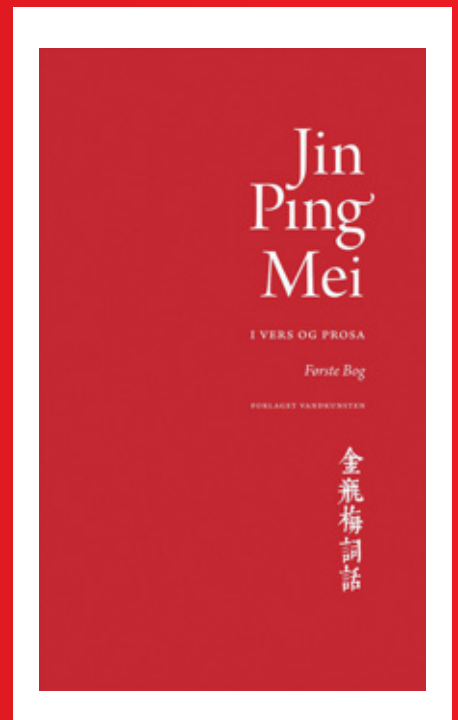
Bag den velpolerede og dekadente overflade i den velhavende familie, ulmer voldsomme følelser af begær og had. Disse følelser kommer konstant til overfladen i ekstreme handlinger af vold, mord, druk og erotiske eskapader af enhver tænkelig og utænkelig art.

De erotiske eskapader er levende beskrevet i digte, der ikke overlader meget til fantasi: "I lampernes svage lys og skygge bag kølige silkeforhæng: snart kommer den ene, den anden viger; den ene går til angreb, den anden parerer: den ene åbner armene af jade, den anden løfter lotusfødterne... Som sommerfugle og bier, der er berusede af lyst, er det dem umuligt at holde op igen..." og "Fruens gemak er blevet til et glædens paradys. En stund så kort, og en klat æselsæd er havnet i Jinlians skød."

Som i de andre store klassiske kinesiske fortællinger lyder der også i *Jin Ping Mei* advarende toner fra forfatteren om, at følelser og begær leder til fordærv. Her i bogens indledende kapitler er Ximen Qing absolut ikke lydhør for advarsler: "Rigdom og velmagt er lykkens lod. Berømmelse har dog sin dyre pris. Om skæbnen vil, da går det betids. Om skæbnen ej vil, nytter ingen dåd."

Ximen Qings begær bliver større og større, og hans behov kræver stadig mere ekstreme oplevelser for at blive tilfredsstillet. Hvor levende beskrevet de end er, fungerer hans mange hustruer, kurtisaner og elskerinder også som allegoriske billeder på stadierne i denne begærlige færd mod det fordærv, som måske slutteligt vil rense ham.

Anden del af *Jin Ping Mei* er som den første del grum og dystert, men også lysende klar; den er overfladisk og eksalteret, men også dyb og allegorisk, men først og fremmest er den humoristisk og blændende godt fortalt.



Oversætteren Vibeke Børdahl har igen præsteret det ypperligste i sin oversættelse af bogens mange udtryksformer. Poesi, sange, moralske påbud og vulgært talesprog bliver alle mesterligt oversat og fordansket. *Jin Ping Mei* har ophav i samtidens mundtlige historiefortælling, hvor tilhørerne skulle pirres til at fortsætte med at lytte med, og det lykkes til fulde også i denne oversættelse.

Man nærmest sluger fortællingen i ét hug og sidder netop pirret tilbage og venter spændt på den tredje del. Må den komme snart.

## **Jin Ping Mei. Anden bog**

Oversat fra kinesisk af Vibeke Børdahl  
Forlaget Vandkunsten 2013  
Bind 2, 300 sider, ill. 300 kr.

*Nr. 1 blev anmeldt i Danmark-Kina nr. 98*

**Lene Sønderby Bech  
og Christian Nielsen  
er begge sinologer med  
speciale i kinesisk litteratur.**

**Sammen har de påtaget sig opgaven  
med at skrive et komplet dansk  
lærebogssystem til undervisning  
i kinesisk i gymnasiet.**